

Catálogo Nacional Monumentos Históricos	
Estado	ANDALUCÍA
Municipio	JAÉN
Inmueble	Catedral de la Asunción de la Virgen
Dirección	
Ubicación	sala primera de campanas
Nombre	La Enrejá, Santo Rostro (5)
Medidas	Diámetro 120 cm Borde 12 cm Altura 100 cm Peso aproximado 1001 kg
Autor campana	
Año fundición	1713



Inscripciones, decoraciones	<p>La campana tiene un doble texto en latín, con diversos errores. En la parte alta de la campana, extendido en tres líneas, dice "YSTE # EST # PANIS # DOMINI # QVEM # DEDIT # NOBIS # DOMINVS # # " / "ADVESCENDVM # INBOCE # ESVLTATIONIS # RESONANT # ESVLTA # " / "NTES # INMENZA # DOMINI # # # # # ". Probablemente la forma de escribirlo correcta sea "ISTE EST PANIS DOMINI QUEM DEDIT NOBIS DOMINUS AD VESCENDUM. IN VOCE EXSULTATIONIS RESONANT EXSULTANTES IN MENSA DOMINI" La primera parte está tomada de (Ex 16, 15) donde escriben "Iste est panis, quem dedit vobis Dominus ad vescendum" que se traduce "Este es el pan que os da el Señor a vosotros como alimento". Se utiliza como responsorio en el primer nocturno de la víspera de la Solemnidad del Corpus Christi, aunque en este caso se ha escrito con una variación que puede traducirse así: ESTE ES EL PAN DEL SEÑOR QUE NOS DIO EL SEÑOR. A NOSOTROS. El resto del texto, escrito como "In voce exsultationis resonant epulantes in mensa Domini" se utiliza como tercera antífona del segundo nocturno de la misma Solemnidad, y que puede traducirse como "Con voces de alegría resuenen los invitados a la mesa del Señor". En este caso hay modificación tanto del verbo como del nombre, y por tanto se podría traducir como CON VOCES DE ALEGRÍA RESUENEN LOS ALEGRES EN LA MESA DEL SEÑOR. En el medio hay una custodia a la derecha (que debía corresponder a la parte exterior al estar girada la campana un tercio por desgaste), a la parte interior un Santo Rostro, y a la parte exterior el escudo capitular, formado por la Virgen sedente con el Niño en brazos sobre nubes por encima del paisaje de la ciudad. Por debajo hay un texto, que probablemente debió ser encargado para que rodease, con letras pequeñas, el escudo capitular. Dice "SYGILLVM # CAPITVLI # # ECCLSIE # # GIENENSIS # # # # ANNO # DE # I # 7 # I # 3 # " El texto tiene numerosos errores y combina en cierto modo el latín y el español ya que ANNO está en latín, pero DE correspondería al español "AÑO DE..." Debieron escribir "SIGILLUM CAPITULI ECCLESIAE GIENNENSIS" lo que puede interpretarse como SELLO DEL CABILDO DE LA IGLESIA DE JAÉN (DE LA CATEDRAL DE JAÉN). La palabra DE está formada por dos letras imbricadas formando una sola.</p>
Toques actuales	No se toca.
Conservación	Campana girada 1/4 por desgaste, en tiempos antiguos. Yugo pintado de rojo.
Protección	Protección genérica al encontrarse en un BIC declarado. No obstante sería conveniente su inclusión en el Inventario General de Bienes Muebles.

Propuestas	<p>La campana debe ser limpiada, por dentro y por fuera, para recuperar la sonoridad original. El yugo de madera debe ser restaurado, conservando en la medida de lo posible todas las partes originales incluidos los herrajes, sustituyendo los cojinetes por rodamientos autocentrados, así como aquellos elementos que exija la seguridad. No obstante las partes sustituidas serán iguales a las originales.</p> <p>El badajo será de las mismas características que el actual, incluido tamaño de la bola y peso. La campana debe balancear, voltear y repicar. Debe ser dotada de un motor de impulsos y de un electromazo, ubicados al lado izquierdo, para reproducir los toques originales y no impedir los posibles toques manuales. Debe ser dotada igualmente de una palanca de volteo en el lado derecho, para permitir el toque mediante sogas.</p> <p>Debe plantearse si se mantiene la campana girada o se aprovecha, ya que se baja de la torre, para rellenarla por soldadura, reponiéndola en su posición original, lo que sería lo más conveniente y acertado.</p> <p>Vistos los problemas de conservación debidos a las aves, sería conveniente retranquear los soportes de manera que la campana pueda balancear, e incluso voltear, sin tocar una rejilla de acero inoxidable y transparente tanto a los sonidos como a la visión, que se instalaría en todos los vanos de la sala.</p>
Autores del registro	ÁLVARO MUÑOZ, Mari Carmen; LLOP i BAYO, Francesc
Fecha del registro	08-08-2005

Información completa: [La Enrejá, Santo Rostro \(5\) Catedral de la Asunción de la Virgen - JAÉN](#)